

LORATEGIA JARDÍN GARDEN GIARDINO Artium

Kultur Ondareak eta Natur Ondareak elkarren berri emanaz
bat egiten duten leku bat.

Un lugar donde Patrimonio Cultural y Patrimonio Natural se unen
para hablarte el uno del otro.

A space where things happen... a place where
Cultural Heritage and Natural Heritage join together to enter into a dialogue.

Un endroit où le Patrimoine Culturel et le Patrimoine Naturel se rassemblent
pour vous parler l'un de l'autre.

Un luogo dove il Patrimonio Culturale e il Patrimonio Naturale si uniscono,
per parlarti l'uno dell'altro.

Art
ium

araba
álava

Artiumeko lorategia

Deskribapena

Artium Museoaren barneko plazan bada leku bat artea eta kultura naturaz inguratutako gozatzeko aukera eskaintzen diguna. Izan ere, natura dugu gure lurraldeko beste ezaugarri nagusietako bat.

Bost zentzumenen inguruko proposamenarekin esperimentatu, liburu bat irakurri, paseoan ibili, gure tailerretako batean parte hartu, kafe bat hartu, Miaketa-koaderno bat bete, auzokoekin berriketan jardun, erakusketetako bat ikustera jaitsi, piknik bat egin... horra Museoko lorategian barrena egin ahalko dituzun jardueretako batzuk.

Hona gauzak gertatzen diren leku bat... Kultur Ondareak eta Natur Ondareak elkarren berri emanez bat egiten duten leku bat.

Bateratze-lanetik sortua den proiektu bat

Artiumeko lorategia *Plaza, hiri aretoa* egitasmotik sortutako proiektu bat da, Artiumek eta Consonni kultura ekoiztetxeak gauzatua. Egitasmoak jende eta erakunde askoren laguntza jaso du: bizilagunena, Museoaren inguruko saltokiena eta sare soziokulturalarena, antzeko beste espazio batzuetako profesionalena, Gasteizko hirigintzaren eta arkitekturaren ordezkariena, eta beste hainbat pertsona eta eragileena. Hemendik, berriz ere, eskerrak eman nahi dizkiegu denei parte hartzeagatik.

Inaugurazioa

Gure museoko lorategia bezain familiarra izatea espero dugun inaugurazio-ekitaldi hau uztailaren 5ean egingo da, ostegunetik, goizeko 10etan. Egun horretatik aurrera, uda osoan gozatu ahalko duzu lorategiaz.

Intereseko datuak

Orduetgia: **10.00 – 22.30**

Sarrera irekia

Artiumeko lorategian bizi ahalko dituzun esperientziak

Bost zentzumenak proposamenarekin esperimentatzea

Landareak, fruituak, loreak, substratuak, harriak... gure aliatu bihurtuko ditugu, gure bost zentzumenekin jolasteko eta, naturaren bidez, sormen-prozesuarekin konektatu eta bertan parte hartu ahal izateko.

- 1. Ikusmena:** zabal ditzagun begiak kolore primarioak eta sekundarioak (adibidez) ikusi ahal izateko!
- 2. Ukimena:** landare eta loreak laztantzen baditugu, zergatik ez laztandu eskultura bat?
- 3. Usaimena:** ezinbestekoa da bizitzaz gozatzeko, baina oso kokapen zaila du adierazpen plastikoa.
- 4. Entzumena:** zentzumenik garaikideena, artearen munduak berriekin adoptatua.
- 5. Eta dastamena:** eguneroko plazeraren protagonista, baina artearen munduan esploratu gabea oraindik.

Miaketa-koaderno berri bat deszifratzea

Artiumeko miaketa-koadernoek oso harrera beroa izan dute museora bisitan etortzen direnen artean. Izan ere, artelanez gozatu bitartean, nola eutsi erakusketa-aretoak esploratzeko eta koadernoan planteatzen diren 10 enigmak argitzeko tentazioari? Eta sari gisa orogarri txiki bat eramateko aukera, gainera!

Udara begira, Miaketa-koaderno berri bat plazaratuko dugu, lorategian barrera ibiltzera eta lorategiko gauzak Museoan erakusgai dauden piezekin lotzera eramango zaituena.

Proposatuko dizugun liburuetakoko bat ekarri eta lasai-lasai irakurri bertan

Adibidez? Zer iruditzen Federico Garcia Lorcaen *Romancero gitanori* begiratu bat emateko aukera izatea?

Brossa Poesia erakusketa bisitatzen duzunean, dena ulertuko duzu. Baina une hori iritsi bitartean, hona aurrerapentxo bat: erakusketako guneetako batean, Brossak, Espainiako Gerra Zibilean borrokan ari zela, poltsikoan eraman zuen liburu horren alea kusi ahalko duzu.

Cube Artium piknik poltsak

Artiumeko lorategiaz eta Cube jatetxearen gastronomiaz aldi berean gozatu nahi duten pertsonentzat pentsatuak. Gure lorategia bezala, Cube jatetxearen sukaldea egunerok aldatzen da. Hala, poltsa horien konposizioa misterio bat izango da. Hori bai, oso misterio goxoa.

10:00etatik 22:30etara _ Hamaiketako Poltsa _ 4,5 €

Berez, izenari kasu egitera, 11:00etan hartu beharko litzateke. Baina ordutegia zabaltzea erabaki dugu, gurera datozen bisitariek goizean eta arratsaldean gozatu ahal izan dezaten proposamen honetaz.

Konposizioa: Cube Artium barrako pintxo bat, ur botila txiki bat eta fruta ale bat.

13:30etatik 16:00etara _ Txiki Poltsa _ 8,5 €

Bazkaltzeko ordu egokia, eta horixe gure proposamena: gauza goxoak jatea, baina betekada handirik egin gabe. Beraz, poltsa honetarako, Cube Artium jatetxeko eguneko menuko lehenengo plateretako bat (aukeratzeko) hautatu dugu.

Konposizioa: Ontzi bat eguneko menuko lehenengo plateretako batekin (aukeratzeko), ur botila txiki bat eta fruta ale bat.

Piknik poltsak Cube Artium kafetegij-jatetxean erosi ahalko dira.

Erabili lorategiko birziklatze-edukiontzia eta saiatu hurrengo bisitariarentzat dena garbi zuten.

On egin!

El Jardín de Artium

Descripción

En la plaza interna del Museo Artium encontrarás un espacio en el que arte y cultura pueden ser disfrutados rodeados de naturaleza, una de las señas de identidad de nuestro territorio.

Experimentar con la propuesta *Los cinco sentidos*, leer un libro, pasear, participar en uno de nuestros talleres, tomarte un café, resolver un Cuaderno de exploración, charlar con los vecinos, bajar a ver una de las exposiciones, hacer un picnic... son algunas de las actividades que podrás hacer cuando te adentres en el jardín del Museo.

Un espacio donde suceden cosas.... Un lugar donde Patrimonio Cultural y Patrimonio Natural se unen, para hablarte el uno del otro.

Un proyecto que surge de la puesta en común

El jardín de Artium es un proyecto que surge de los resultados obtenidos en el estudio *Plaza, salón urbano*, realizado por Artium y la productora cultural Consonni. El estudio contó con la colaboración de los vecinos, de los comercios y de la red socio-cultural del entorno del Museo, de profesionales de espacios afines, de representantes del urbanismo y la arquitectura de Vitoria-Gasteiz y de otras personas y agentes a los que queremos dar nuevamente las gracias por su colaboración.

Inauguración

Tan familiar como esperamos sea el jardín de nuestro museo, celebraremos su apertura al público el jueves 5 de julio, a las 10:00 h., y podremos pasear por primera vez en este jardín del que vamos a disfrutar todo el verano.

Datos de interés

Horario: **10.00 h – 22.30 h**

Acceso libre

Experiencias que podrás vivir en el jardín de Artium

Experimentar con la propuesta *Los 5 sentidos*

Las plantas, frutos, flores, sustratos, piedras,... se convertirán en aliados para que podamos jugar con nuestros cinco sentidos y a través de la naturaleza, conectar con el proceso creativo y tomar parte en él.

1. **La vista;** abriremos los ojos, por ejemplo, a los colores primarios y secundarios.
2. **El tacto;** ¿y si pudiéramos acariciar una escultura como podemos hacerlo con plantas y flores?
3. **El olfato;** tan importante para disfrutar de la vida y tan difícil de situar en la expresión plástica.
4. **El oído;** el sentido más contemporáneo, el más recientemente adoptado por el mundo del arte.
5. **Y el gusto;** protagonista de los placeres cotidianos y aún por explorar en el campo del arte.

Descifrar un nuevo Cuaderno de exploración

Los cuadernos de exploración de Artium se han convertido en una actividad muy valorada por las personas que nos visitan. Porque ¿quién puede resistirse al reto de explorar las salas de exposición y resolver los 10 enigmas que se le plantean en el cuaderno, mientras disfruta de las obras de arte? Y como premio, un pequeño detalle de recuerdo.

Para el verano, lanzamos un nuevo Cuaderno de exploración que te hará recorrer nuestro jardín y relacionarlo con obras expuestas en el Museo.

Traerte uno de libros que te propondremos y leerlo tranquilamente

¿Un ejemplo? ¿Qué te parecería echar una ojeada al *Romancero gitano* de Federico Garcia Lorca que pondremos a tu disposición?

Cuando visites nuestra exposición *Poesía Brossa* lo entenderás todo. Pero mientras llega ese momento, te adelantamos que en una de los primeros espacios de la exposición podrás ver el ejemplar que Brossa llevó en su bolsillo mientras fue combatiente en la Guerra Civil española.

Bolsas de picnic Cube Artium

Pensadas, para aquellas personas que deseen disfrutar del jardín de Artium y de la gastronomía del restaurante Cube. Al igual que nuestro jardín, la cocina del Cube se transforma todos los días, así que la composición de las bolsas serán un misterio; muy apetitoso, eso sí.

De 10:00 a 22:30 _ Bolsa Hamaietako _ 4,5 €

Tendría que ser a las 11:00 h, como su nombre indica. Pero hemos ampliado su horario para poder disfrutar mañana y tarde de esta propuesta.

Composición: 1 pintxo del día de la barra del Cube Artium, 1 botellín de agua y 1 pieza de fruta.

De 13:30 a 16:00 _ Bolsa Txiki _ 8,5 €

Una hora buena para comer, y eso es lo que te proponemos: comer rico pero sin grandes tripadas. Así que hemos seleccionado para esta bolsa uno de los primeros platos, a elegir, del menú del día del Cube Artium.

Composición: 1 táper con uno de los primeros platos a elegir del menú del día, 1 botellín de agua y 1 pieza de fruta.

Las bolsas de picnic se adquirirán en la cafetería-restaurante Cube Artium.

Recuerda utilizar los contenedores de reciclaje que encontrarás en nuestro jardín y dejar el espacio limpio para los demás visitantes.

¡Buen provecho!

The Artium Garden

Description

You will find a space in the inner courtyard of Artium Museum where art and culture can be enjoyed surrounded by nature, an identifying feature of our region.

Try our activity entitled *The 5 Senses* or read a book, enjoy a stroll, participate in one of our workshops, have a coffee, solve an Exploration Notebook, chat with your neighbours, go downstairs to see one of our exhibitions, have a picnic... These are just some of the activities you can enjoy when you visit our Museum's garden.

A space where things happen... a place where Cultural Heritage and Natural Heritage join together to enter into a dialogue.

A project that has arisen through sharing

The Artium garden is a project that has arisen from the results obtained in the *Plaza, Urban Lounge* case study conducted by Artium and the cultural production company Consonni. The study included the collaboration of residents, shops and the socio-cultural network of the Museum's surroundings, including professionals from related areas, town planning and architecture representatives of Vitoria-Gasteiz and other people and agents whom we would like to thank once again for their participation.

Inauguration

In the hope that our Museum garden will become popular with families, we are celebrating its opening to the public at 10am on Thursday, 5 July, when visitors will be able to stroll through it for the first time and then enjoy it all summer.

Interesting facts

10.00 – 22.30

Free admission

Things you can experience in the Artium garden

Try the activity entitled *The 5 Senses*

Plants, fruit, flowers, substrates, stones... all these will partner us so that we can enjoy our five senses and connect with and participate in the creative process through nature.

1. **Sight:** We will open our eyes, for example, to primary and secondary colours.
2. **Touch:** What if we could caress a sculpture as we can plants and flowers?
3. **Smell:** So important for enjoying life yet so difficult for incorporating into the plastic arts.
4. **Hearing:** The most contemporary sense and most recently adopted by the art world.
5. **Taste:** The star sense of daily pleasures yet still to be explored in the field of art.

Solve a new Exploration Notebook

Artium's Exploration Notebooks have become a highly appreciated activity by the people who visit us. For who can resist the challenge of exploring our exhibition rooms and solving the 10 riddles in each Notebook while enjoying the works that are on display? Including a little something to remember us by as your reward.

We have created a new Exploration Notebook this summer that will lead you through our garden and connect it to the works on display in our Museum.

Take along one of our suggested books and read it quietly

For example, how would you like to take a look at Federico Garcia Lorca's *Romancero Gitano* (*Gypsy Ballads*), a book that we will make available to you? Everything will become clear to you when you visit our *Poetry Brossa* exhibition. But until then, let us reveal to you that in one of the first exhibition spaces you will be able to find the copy that Brossa carried in his pocket while he was fighting in the Spanish Civil War.

Cube Artium picnic bags

Specially designed for people who want to enjoy the Artium garden and food from our Cube restaurant. Like our garden, Cube's cuisine changes daily, so the contents of the bags will be a mystery, although of course, a very tasty one.

From 10am to 10.30pm _ Hamaiketako Bag _ €4.50

As its name suggests, it should be at 11am, but we have extended its hours so that you can enjoy it in the morning or afternoon.

Contents: 1 pintxo of the day from the Cube Artium bar, 1 bottle of water and 1 piece of fruit.

From 1.30pm to 4pm _ Txiki Bag _ €8.50

What a good time to eat, which is exactly our proposal: enjoying a tasty meal without feeling too full. So for this bag we have included one of the first courses you can choose from the Cube Artium daily lunchtime menu.

Contents: 1 container with a first course from the daily lunchtime menu, 1 bottle of water and 1 piece of fruit.

These picnic bags are available at the Cube Artium café-restaurant.

Remember to use the recycling bins in our garden and leave the space clean for other visitors.

Enjoy your meal!

Le Jardin d'Artium

Description

Dans la place interne du Musée Artium vous trouverez un espace dans lequel vous pouvez profiter de l'art et de la culture entouré de nature, l'un des signes distinctifs de notre territoire.

Expérimenter avec la proposition des cinq sens, lire un livre, se promener, participer à l'un de nos ateliers, prendre un café, résoudre un Cahier d'exploration, bavarder avec les voisins, descendre voir l'une des expositions, faire un pique-nique... voilà quelques-unes des activités que vous pourrez réaliser quand vous serez entré dans le jardin du Musée.

Un espace où des événements ont lieu... Un endroit où le Patrimoine Culturel et le Patrimoine Naturel se rassemblent pour vous parler l'un de l'autre.

Un projet qui surgit de la mise en commun

Le jardin d'Artium est un projet qui surgit des résultats obtenus dans l'étude *Plaza, salle urbaine*, réalisée par Artium et la maison de production culturelle Consonni. L'étude a bénéficié de la collaboration des voisins, des commerces et du réseau socioculturel de l'entourage du Musée, de professionnels d'espaces analogues, de représentants de l'urbanisme et de l'architecture de Vitoria-Gasteiz et d'autres personnes et agents que nous voulons encore une fois remercier pour leur collaboration.

Inauguration

Nous fêtons l'ouverture au public de ce jardin conçu pour être un espace familier de notre musée le jeudi 5 juillet à 10h00 et nous pourrons nous promener pour la première fois dans ce jardin dont nous allons profiter tout l'été.

Informations d'intérêt

10.00 – 22.30

Accès gratuit

Des expériences que vous pourrez vivre dans le jardin d'Artium

Expérimenter avec la proposition *Les 5 sens*

Les plantes, les fruits, les fleurs, les substrats, les pierres... deviendront des alliés pour que nous puissions jouer avec nos cinq sens et, à travers la nature, rejoindre le processus créatif et y prendre part.

1. **La vue;** nous ouvrirons les yeux, par exemple, aux couleurs primaires et secondaires.
2. **Le toucher;** et si nous pouvions caresser une sculpture comme nous pouvons le faire avec des plantes et des fleurs ?
3. **L'odorat;** si important pour profiter de la vie et si difficile à situer dans l'expression plastique.
4. **L'ouïe;** le sens le plus contemporain, le plus récemment adopté par le monde de l'art.
5. **Et le goût;** protagoniste des plaisirs quotidiens et celui qui reste à explorer dans le domaine de l'art.

Déchiffrer un nouveau Cahier d'exploration

Les Cahiers d'exploration d'Artium sont devenus une activité très appréciée des personnes qui viennent nous visiter. Qui peut résister au défi d'explorer les salles d'exposition et de résoudre les 10 énigmes qui sont proposées dans le cahier pendant qu'on profite des œuvres d'art ? Et en guise de prix, un petit détail comme souvenir.

Pour l'été, nous lançons un nouveau Cahier d'exploration qui vous fera parcourir notre jardin et le mettre en rapport avec des œuvres exposées dans le Musée.

Apporter l'un des livres que nous vous proposons et le lire tranquillement

Un exemple? Qu'est-ce que vous diriez de jeter un coup d'œil aux *Complaintes Gitanes* de Federico García Lorca que nous mettrons à votre disposition ?

Lorsque vous visiterez notre exposition *Poésie Brossa*, vous comprendrez tout. Mais, pendant que ce moment arrive, nous vous avançons que dans l'un des premiers espaces de l'exposition, vous pourrez voir l'exemplaire que Brossa a porté dans sa poche alors qu'il était combattant dans la Guerre Civile espagnole.

Sacs de pique-nique Cube Artium

Conçus pour les personnes qui veulent profiter du jardin d'Artium et de la gastronomie du restaurant Cube. De même que notre jardin, la cuisine du Cube sera transformée tous les jours, ainsi que la composition des sacs, qui sera un mystère, mais toujours très appétissant.

De 10h00 à 22h30 _ Sac casse-croûte _ 4,5 €

Le casse-croûte devrait avoir lieu à 11h00, mais nous avons élargi l'horaire pour pouvoir profiter de cette proposition matin et soir.

Composition: 1 pintxo du jour du bar Cube Artium, une petite bouteille d'eau et un fruit.

De 13h30 à 16h00 _ Petit Sac _ 8,5 €

C'est l'heure de manger, et c'est précisément ce que nous vous proposons: manger des plats délicieux mais sans se gaver. Donc, pour ce sac, nous avons sélectionné l'une des entrées au choix dans le menu du Cube Artium.

Composition: 1 gamelle avec l'une des entrées au choix dans le menu du jour, une petite bouteille d'eau et un fruit.

Les sacs de pique-nique pourront être obtenus dans la cafétéria-restaurant Cube Artium.

N'oubliez pas d'utiliser les poubelles de recyclage que vous trouverez dans notre jardin et de laisser l'espace propre pour le reste des visiteurs.

Bon appétit !

Il Giardino di Artium

Descrizione

Nella piazza interna del Museo Artium troverai uno spazio in cui poter godere dell'arte e della cultura in mezzo alla natura, uno dei segni di identità del nostro territorio.

Sperimentare con la proposta dei cinque sensi, leggere un libro, passeggiare, partecipare a uno dei nostri workshop, prendere un caffè, risolvere un Quaderno di esplorazione, chiacchierare con i vicini, scendere per vedere una delle mostre, fare un picnic...sono alcune delle attività che potrai fare quando ti addentri nel giardino del Museo.

Uno spazio dove accadono cose... Un luogo dove il Patrimonio Culturale e il Patrimonio Naturale si uniscono, per parlarti l'uno dell'altro

Un progetto che sorge dalla messa in comune di varie idee

Il giardino di Artium è un progetto che nasce dai risultati ottenuti nello studio "Piazza, salone urbano" realizzato da Artium e il produttore culturale Consonni. Lo studio si è avvalso della collaborazione degli abitanti, dei negozianti e della rete socio-culturale dell'ambito del Museo, di professionisti di spazi affini, di rappresentanti di urbanistica e architettura di Vitoria-Gasteiz, e di altre persone e agenti che ringraziamo nuovamente per il loro contributo.

Inaugurazione

Augurandoci che nel giardino del nostro museo vi sia un ambiente familiare, celebriamo l'apertura al pubblico il prossimo giovedì 5 luglio alle 10.00. Per la prima volta potremo passeggiare in questo giardino che ci godremo tutta l'estate.

Dati di interesse

10.00 – 22.30

Accesso gratuito

Esperienze che potrai vivere nel giardino di Artium

Sperimentare con la proposta / 5 sensi

Le piante, i frutti, i fiori, i substrati, le pietre,... diventeranno nostri alleati per farci giocare con i cinque sensi e attraverso la natura, congiungerci con il processo creativo e prendervi parte.

1. **La vista;** apriremo gli occhi, per esempio, ai colori primari e secondari.
2. **Il tatto;** se potessimo accarezzare una scultura come possiamo farlo con piante e fiori?
3. **L'olfatto;** così importante per godere della vita e altrettanto difficile da situare nell'espressione plastica.
4. **L'udito;** il senso più contemporaneo, il più recentemente adottato dal mondo dell'arte.
5. **E il gusto;** protagonista dei piaceri quotidiani e ancora da esplorare nel campo dell'arte.

Decifrare un nuovo Quaderno di esplorazione

I quaderni di esplorazione di Artium sono ormai un'attività molto apprezzata dalle persone che visitano il museo. Perché, chi può resistere alla sfida di esplorare le sale espositive e risolvere i 10 enigmi che presenta il quaderno, mentre si osservano le opere d'arte? E come premio, un piccolo pensiero in omaggio.

In occasione dell'estate, lanciamo un nuovo Quaderno di esplorazione che ti farà percorrere il nostro giardino collegandolo alle opere esposte nel Museo.

Portarti uno dei libri che ti proponiamo e leggerlo tranquillamente

Un esempio? Che ne dici di dare un'occhiata al *Romancero gitano* di Federico Garcia Lorca che metteremo a tua disposizione?

Quando visiterai la nostra mostra *Poesia Brossa* capirai il perché. Ma nel frattempo, ti anticipiamo che in uno dei primi spazi della mostra potrai vedere l'esemplare che Brossa portò in tasca mentre fu combattente nella Guerra Civile spagnola.

Sacchetti da picnic Cube Artium

Pensati per quelle persone che desiderano godere del giardino di Artium e della gastronomia del ristorante Cube. Al pari del nostro giardino, la cucina del Cube si trasforma ogni giorno, così che il contenuto dei sacchetti sarà un mistero. Senza dubbio, appetitoso!

Dalle 10:00 alle 22:30 _ Sacchetto Hamaiketako _ 4,5 €

Dovrebbe essere alle 11:00, come indica lo stesso nome (Spuntino delle undici). Ma abbiamo ampliato il suo orario per poterci godere questa proposta mattina e sera.

Contenuto: 1 stuzzichino del giorno del bancone del Cube Artium, 1 bottiglietta d'acqua e 1 frutto.

Dalle 13:30 alle 16:00 _ Sacchetto Txiki _ 8,5 €

L'ora buona per mangiare! Ed è proprio ciò che ti proponiamo: mangiare bene senza grandi abbuffate. Per questo sacchetto abbiamo selezionato uno dei primi piatti, a scelta, del menu del giorno del Cube Artium.

Contenuto: 1 tupperware con uno dei primi piatti a scelta del menu del giorno, 1 bottiglietta d'acqua e 1 frutto.

I sacchetti da picnic si potranno acquistare presso la caffetteria-ristorante Cube Artium.

Ricorda di utilizzare gli appositi contenitori di riciclaggio per i rifiuti che troverai nel nostro giardino e di lasciare lo spazio pulito per gli altri visitatori.

Buon appetito!

10:00-22:30
sarrera irekia
accesso libre
free admission
accès gratuit
accesso gratuito



Art
ium araba
álava